

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął parę* bydła (z zaprzęgu), poćwiartował je** i rozesłał za pośrednictwem posłańców po całym obszarze Izraela, ogłaszając: Kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem, tak stanie się z jego bydłem. Padł więc strach JAHWE na lud, i wyruszyli*** – jak jeden mąż. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wziął parę bydła z zaprzęgu, poćwiartował i za pośrednictwem posłów rozesłał ich części po całym Izraelu. Kazał powiedzieć: Kto nie wyruszy z odsieczą za Saulem i za Samuelem, tego bydło potraktują podobnie! JAHWE wzbudził w ludziach strach. Wyruszyli — jak jeden mąż.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wziął parę wołów, rozrąbał je na części i rozesłał je przez posłańców po wszystkich granicach Izraela, mówiąc: Tak się stanie z wołami każdego, kto nie wyruszy za Saulem i Samuelem. I padł strach JAHWE na lud, i wyruszyli jak jeden mąż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy parę wołów, rozrąbał je na sztuki, i rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich przez też posły, mówiąc: Ktokolwiek nie wynijdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach Pański na lud, i wyszli jako mąż jeden .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięwszy obudwu wołów zrąbał w sztuki, i rozesłał po wszystkich granicach Izraelskich przez ręce posłów, mówiąc: Ktokolwiek nie wynidzie i nie pójdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach PANSKI na lud, i wyszli jako mąż jeden.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął parę wołów, porąbał je i przez posłańców rozesłał po całej krainie Izraela z wyzwaniem: Tak się postąpi z wołami każdego, kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem. Na cały lud padła bojaźń Pańska i wyruszyli jak jeden mąż.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wziął parę wołów, rozrąbał je na sztuki i rozesłał te sztuki przez posłańców po całym obszarze Izraela z wezwaniem: Kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem, tak stanie się z jego bydłem. I padł strach Pański na lud, i wyruszyli jak jeden mąż.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął dwie sztuki bydła porąbał je na kawałki i przez posłańców rozesłał po całym obszarze Izraela z wezwaniem: Tak stanie się z bydłem każdego, kto nie wyruszy za Saulem i za Samuelem. Bojaźń JAHWE ogarnęła więc lud i wyruszyli wszyscy jak jeden mąż.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wziął parę wołów i porąbał na kawałki, a następnie kazał posłańcom zanieść te kawałki do wszystkich ziem Izraela z oświadczeniem: „Tak będą potraktowane woły każdego, kto nie wyruszy z Saulem i z Samuelem na wojnę!”. Wtedy

¹⁾ parę, ἑρῶς, lub: zaprzęg.

²⁾ <x>70 19:29-30</x>

³⁾ Wg G: i zakrzyknęli, καὶ ἐβόησαν.

			bojaźń JAHWE ogarnęła Izraelitów i wyruszyli do walki wszyscy jak jeden mąż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął parę wołów, porąbał je na kawałki i rozesłał przez posłów po całej ziemi izraelskiej ze słowami: - Tak się stanie z wołami tego, kto nie pójdzie za Saulem i za Samuelem. I padł strach Jahwe na lud, tak że wyruszyli wszyscy jak jeden mąż.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв дві корови і розрубав їх на члени і післав до всіх околиць Ізраїля рукою послів, кажучи: Хто не іде за Саулом і за Самуїлом, так хай вчинять їхнім коровам. І господний жаж напав на ізраїльський нарід, і закричали як один чоловік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wziął parę byków i je porąbał oraz przez posłów rozesłał po całym dziedzictwie Israela, wraz z wezwaniem: Kto nie wyruszy za Saulem i Samuelem, z tego byłem tak się postąpi! Wtedy na lud padł strach WIEKUISTEGO i wyruszyli jak jeden mąż.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziąwszy więc jedną parę byków, porąbał je na kawałki, a potem przez rękę posłańców rozesłał po całym terytorium Izraela, mówiąc: "Ktokolwiek z nas nie wyruszy, by poprzeć Saula i Samuela – oto, jak się postąpi z jego byłem!" I strach przed Jehową ogarnął lud, tak iż wyruszyli jak jeden mąż.